

Fifth Sunday after the Epiphany

Year C	February 6, 2022
<i>Praise Song: Hallelujah Praise God</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 100
First Lesson	Isaiah 6:1-8
Psalm	138
Second Lesson.....	1 Corinthians 15:1-11
Before Gospel: <i>Alleluia</i>	
Gospel.....	Luke 5:1-11
After Gospel: <i>Alleluia</i>	
Sermon.....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
Confession of sin	BCP 21
The Prayers of the People.....	Slide
Confession of sin	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: Lord, We Gather Today</i>	Online Video
<i>Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Epiphany	BCP 228
<i>Sanctus</i>	S 130
The Lord's Prayer.....	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 216
Announcements	
<i>Hymn: I Have decided to Follow Jesus</i>	Slide
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/6 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong Jenna Jia	Lilia Tansiongco	Roger Magnuson Henry Liao
2/13 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Antao Chien Jenna Jia	Maury Edwards	Roger Magnuson Sally Meng

顯現節之後第五主日

丙年	2022年2月6日
讚美詩：哈利路亞讚美上帝.....	網路影片
本日祝文	公禱書 100 頁
首段經課	(以賽亞書 6:1-13)
詩篇	(138)
次段經課	(哥林多前書 15:1-11)
福音前：哈利路亞	
福音書	(路加福音 5:1-11)
福音後：哈利路亞	
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
認罪文	公禱書 210 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
獻金音樂：主我們今日聚集.....	網路影片
獻金聖詩：全所有奉獻	幻燈片
祝聖禮文（一）	公禱書 211 頁
合宜序文：顯現節	公禱書 228 頁
聖哉頌	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐音樂	
聖餐後禱文	公禱書 216 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：我已經決定要跟隨耶穌	幻燈片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
2/6 主日崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹 賈斯童	Lilia Tansiongco	Roger Magnuson 廖鴻業
2/13 主日崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 簡安道 賈斯童	Maury Edwards	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“From Now on You Will be Catching People”:

- 1) What's the main difference between Occupation and Vocation?
- 2) What was Simon Peter's key to catching so many fish in today's gospel?
- 3) Have you discovered your vocation in this life? If so, what is it? If not yet, have you found today's message helpful to you? What was the help?
- 4) In what way do you think your occupation can be in the service of Christ and others?
- 5) Summarize what you've learned from the message today. What action has this message inspired you to take in order to make a difference in your life?

“從今以後，你要得人”：

- 1) 使命(呼召)和職業之間最大的不同是什麼？
- 2) 在今天的福音書中，西門彼得捕獲許多魚之關鍵為何？
- 3) 你是否已發現在今生的使命？如果是，那使命為何？若尚未發現，你是否覺得今天的信息對你有所幫助？它如何幫助你？
- 4) 你認為自己如何能透過職業(日常工作)來事奉基督和他人？
- 5) 簡述從今天的信息中所學習到的功課。這信息感動你採取什麼行動來讓自己的生活有所改變？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 42-48; Jb 伯 8-14

NT 新約: Mk 可 12-16; Lk 1; Rom 羅 12-16; 1Cor 林前 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

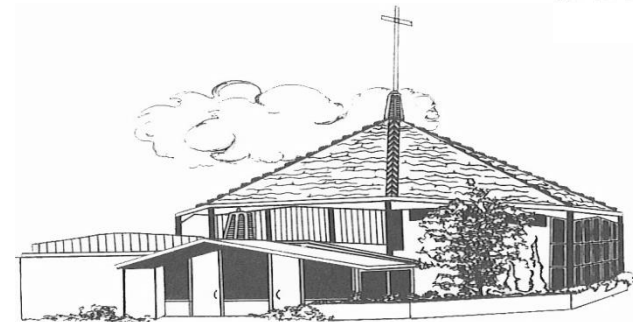
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Fifth Sunday after the Epiphany, Year C
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

顯現節之後第五主日，丙年
(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

February 6, 2022



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Fifth Sunday after Epiphany, Year C

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 6:1-8

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said: "Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory." The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said: "Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the Lord of hosts!" Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said: "Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out." Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" And I said, "Here am I; send me!"

Psalms 138

- 1 I will give thanks to you, O LORD, with my whole heart;
before the gods I will sing your praise.
- 2 I will bow down toward your holy temple and praise your Name, because
of your love and faithfulness;
- 3 For you have glorified your Name and your word above all things.
- 4 When I called, you answered me; you increased my strength within me.
- 5 All the kings of the earth will praise you, O LORD,
when they have heard the words of your mouth.
- 6 They will sing of the ways of the LORD,
that great is the glory of the LORD.
- 7 Though the LORD be high, he cares for the lowly;
he perceives the haughty from afar.
- 8 Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe;
you stretch forth your hand against the fury of my enemies;
your right hand shall save me.
- 9 The LORD will make good his purpose for me; O LORD, your love
endures for ever; do not abandon the works of your hands.

1 Corinthians 15:1-11

Now I would remind you, brothers and sisters, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them—though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

Luke 5:1-11

Once while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful man!" For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching people." When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

丙年：顯現節之後第五主日祝文

上帝啊，求主從罪惡的網綁中釋放我們，並將聖子我們救主耶穌基督，所顯示豐盛生命的自由，賜給我們；聖子與聖父、聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 6：1-8

當烏西雅王崩的那年，我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下，遮滿聖殿。其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔。彼此呼喊說：“聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華，他的榮光充滿全地！”因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，殿充滿了煙雲。那時我說：“禍哉！我滅亡了！因為我是嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的民中；又因我眼見大君王萬軍之耶和華。”有一撒拉弗飛到我跟前，手裡拿著紅炭，用火剪從壇上取下來的，將炭沾我的口說：“看哪，這炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪惡就赦免了。”我又聽見主的聲音說：“我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？”我說：“我在這裡，請差遣我！”

詩篇 138

- 1 我要一心稱謝你，在諸神面前歌頌你。
 - 2 我要向你的聖殿下拜，為你的慈愛和誠實稱讚你的名；
 - 3 因你使你的話顯為大，過於你所應許的。
 - 4 我呼求的日子，你就應允我，鼓勵我，使我心裡有能力。
 - 5 耶和華啊，地上的君王都要稱謝你，因他們聽見了你口中的言語。
 - 6 他們要歌頌耶和華的作為，因耶和華大有榮耀。
 - 7 耶和華雖高，仍看顧低微的人；他卻從遠處看出驕傲的人。
 - 8 我雖行在患難中，你必將我救活；* 我的仇敵發怒，你必伸手抵擋他們；你的右手也必救我。
 - 9 耶和華必成全關乎我的事；耶和華啊，你的慈愛永遠長存！
- 求你不要離棄你手所造的。

哥林多前書 15：1-11

弟兄們，我如今把先前所傳給你們的福音，告訴你們知道。這福音你們也領受了，又靠著站立得住；並且你們若不是徒然相信，能以持守我所傳給你們的，就必因這福音得救。我當日所領受又傳給你們的，第一，就是基督照聖經所說，為我們的罪死了，而且埋葬了，又照聖經所說，第三天復活了，並且顯給磯法看，然後顯給十二使徒看，後來一時顯給五百多弟兄看，其中一大半到如今還在，卻也有已經睡了的。以後顯給雅各看，再顯給眾使徒看，末了，也顯給我；我如同未到產期而生的人一般。我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我從前逼迫上帝的教會。然而我今日成了何等人，是蒙上帝的恩才成的；並且他所賜我的恩不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦，這原不是我，乃是上帝的恩與我同在。不拘是我，是眾使徒，我們如此傳，你們也如此信了。

路加福音 5：1-11

耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽上帝的道。他見有兩隻船灣在湖邊，打魚的人卻離開船洗網去了。有一隻船是西門的，耶穌就上去，請他把船撐開，稍微離岸，就坐下，從船上教訓眾人。講完了，對西門說：“把船開到水深之處，下網打魚。”西門說：“夫子，我們整夜勞力，並沒有打著甚麼。但依從你的話，我就下網。”他們下了網，就圈住許多魚，網險些裂開，便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船，甚至船要沉下去。西門彼得得看見，就俯伏在耶穌膝前，說：“主啊，離開我，我是個罪人！”他和一切同在的人都驚訝這一網所打的魚。他的夥伴西庇太的兒子雅各、約翰，也是這樣。耶穌對西門說：“不要怕！從今以後，你要得人。”他們把兩隻船攏了岸，就撇下所有的，跟從了耶穌。

An Announcements for February 6, 2022

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for this Lunar New Year and to pray for His abundant blessings on St. Thomas' ministry throughout the year.
- (2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be **livestreamed from Facebook**, and the weekday fellowship/meetings may remain available through **online streaming**. For details, please see **Announcements (3), (5) & (6)**.
- (3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 2/9 & 2/23, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 2/16, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!
- (4) **Diocesan Chinese Congregations Lunar New Year Celebration on Zoom: Sat, 2/12, 4:00 pm.** (Link: <https://us02web.zoom.us/j/85183618843>) This is an event hosted by St. Thomas and all are welcome!
- (5) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 2/24, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.
- (6) **The First Day of Lent (Ash Wednesday): 3/2, 6:30 pm.** Please **come back to church for the Holy Eucharist service** in church with **imposition of ashes on the foreheads** to begin the season of Lent, which lasts until the day before Easter. (The entire service will also be **livestreamed from Facebook**.)
- (7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)
- (8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (heart); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Donna Edwards; (5) Jackie Gibson; (6) Sally and her family; (7) Daniel Adams (eyes and kidneys); (8) Moti (recover from surgery); (9) Dorothy & Mike Smith; (10) Roger & Janis Magnuson; (11) Edgar & Analou Fradejas.

二零二二年二月六日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著農曆新年來感謝上帝，並為聖多馬堂的事工在這新年中能夠蒙受豐盛的祝福來祈求。
- (2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在主堂的崇拜:** 同時，主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過**臉書直播**，其他週間團契或會議亦會繼續透過**網路**舉行。細節請看**家事公佈(3), (5) & (6)**。
- (3) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:** 2/9 & 2/23 **晚上6:30查經團契(Zoom)**; 2/16 **晚上6:30晚禱(臉書)**。歡迎參加!
- (4) **教區中文堂線上歡慶農曆新年:** 週六，2/12，下午**4:00** (Zoom 鏈結: <https://us02web.zoom.us/j/85183618843>)，此次線上聚會由聖多馬堂主辦，歡迎參加!
- (5) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，2/24，晚上**7:00**。所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。
- (6) **大齋首日(聖灰星期三): 3/2，晚上 6:30，**請回到教會參加**聖餐崇拜**和**頭額抹灰**，迎接大齋節期，直到復活節。(同時會在**臉書直播**。)
- (7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)
- (8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce (心臟), (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) Donna Edwards, (5) Jackie Gibson, (6) 孟莎及家人, (7) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (8) Moti (手術後恢復), (9) Dorothy & Mike Smith, (10) Roger & Janis Magnuson, (11) Edgar & Analou Fradejas。